

درگاه

اون بش کونده بر نشر اولنور

برنجی سنه : ایلکینجی جلد

نومرو : ۱۷

۲۰ کانون اول ۳۳۷

حکایه

مالوا

[۶]

بزرگ صناف ضایع شده ، دینده کی قابوقلرک
بولوطلی انکاسلری آراسنده دکن اوپولابوردی .
صباح مخمورانی تأثیری آلتنده اولان بالقجیلر برونده
قایقک آیلرینی دوزه ایپورلر ، استیف ایدپورلردی .
معتشاد اولان بولایش سرعت ایله وسکونت
ایچنده پاییلور ، اسمررنکده کی آغ بیغینی قومدن
قایقه دوغرو سورولوبور ، دیبه چوکیوردی .
سهره ژاق هرکونکی کی باشی آچیق ، یاری
چیلایق برحاله قیچده اوپورلور ، « آقشامدن قاله »
چانلاق بر سس ایله ایشلری تسریع ایدپورکن
روزکار بیرتیق و صرافیق بارچهرله ، باشنده کی
کاهکولارله اویناپوردی .

اوتنه طرفدن بری : واسیلی... بئیل کوره کار
نرده ؟ دیبه باغیردی .

واسیلی بر سوك بهار کونی کی طوغون ،
آغی قایقه برله شیرپور ، سهره ژاق ایسه دوداقلرله
یالانهرق (که بو حرکت برتک داها یووارلاق
استدیکنه علامتدر) واسیلی نك آرقه سندن سیر
ایدپوردی ، سوردی :

— راق واری ؟

واسیلی « وار » دیه خومورداندی . سهره ژاق ده :
— توبله ایسه ، دیدی ، بنده قیبه ده قالیرم .
بروندن « عام » اشارتی ویریلنجه سهره ژاق
قایقندن ایته رک :

— آرش ! . قومانداسنی ویردی و « بن
قالورم . دقت ایدک . آچقندن آلاک ، آغ دولاشاسین .
آغی دقتله قوی ویرک . صافین دوکوم پایلیک »
تنبهاتی متعاقب « هایدی ! . » دیه باغیردی .

قایق دکنه ایندیرلدی ، بالقجیلر کنارندن قایقه
آتلاپوب کوره کاره صارلایلر و دکنه دالیرمه
مهیا طور دایلر :

— بر ! .

کوره کار هپ بردن دالغله چارپدی ، قایق
کنیش و بارلاق اولان صوصاحسی اوزرنده ایلری به
دوغرو آتیلدی .

باش طاشه « ایکی ! » قومانداسنی ویرنجه ،
جسم بر قورقه نك آقارلی کی ، کوره کار قالدی .
— بر ! . کی ! .

ساحله بش کشی قاشدی : سهره ژاق ،
واسیلی ، اوچده باشقلری . بو اوچ کشی دن بری
ره اوزانهرق :

— برآز اوبقو کسیدیرمه ییله ک ، دیدی .
دیگر ایکسی ده بریکنی تقلید ایتدکنرندن پس

[۶] « دوکاه » نومرو : ۷ ، ۸ ، ۱۱ ، ۱۲ ، ۱۶

و یاچارالر ایچنده محفوظ اوچ وجود برکنله حالنده
قالدی .

قوله به دوغرو کیدرلرکن واسیلی سوردی :
— سهره ژاق ! بازار کونی نیچین کلک ؟

— کلکیم .

— سرخوشمیدک ؟

سهره ژاق استیفنی بوزمادن :

— بو . . ق ! دیدی ، اوغلاک ایله آتالغی
کوزلوردیم .

واسیلی یارم یامالاق کولوسه یه رک :

— هوپالا . آل برداها ! . جام چوچمی
اونلر ؟

— چوچندن ده بر ! بری بودالا ، بری طوتقون !

کوزلرنده حزنی برحت بارلایان واسیلی :

— طوتقون اولان مالوای ؟ دیبه سوردی .

— تاکنیدیسی .

— نه وقتدن بری ؟

— دائما . . مالوده توبله بر روح وارکه قالی

کی دکل ، فارده شم ! آکلارسک یا ! .

— آکلشیمه جق نه وار ؟ روسی کوتو !

— کوتوی ؟ هایدی به اللهک بودالاری ! .

سزک دنیادن خبرکن یوق . سزه قادین دینلیدی

« سی کوچکی ، بوپوکی دیه باقارسکر ، خویسه ،

اخلاقنه آلدیرمازسکنز . حالبوکه انسان اوغلنک

فویاسی خویسنده در . خوبی اصاسیز بر قادین طوزسز

اکسکه بکزه در . سزی کیدی خنیللر !

سهره ژاق بو سوزلری سوزلرکن واسیلی بی

سوزوبور ، عادتاً استجفاف ایدپوردی .

واسیلی :

— بونلری سوله بن دونکی شراب در . دیه

آتیلیدی . هرنه قادار برکون اول مالوا ایله یاقوفی

نرده و ناصل کوردیکنی سهره ژاق دن صومانی شدله

آرزو ایدپور ایدسه ده سیقیلوردی .

قوله به سهره ژاقه بر بارداق دولوسی راقی

ویردی . امید ایدپوردی که حریف سرخوش اولور ،

صومایه حاجت برافسان اولانی پیتنی آکلنیر .

حالبوکه بریکی طینادن یووارلادی ، برایکی اوکسور .

دکدنسو کرا کرینه رک آسنه یه رک قابویه اوپوردی .

— عیاشلق ! . صانکه انسانک آتشی واروش !

واسیلی حریفک ایچکی بردن ایچمه سته حیرت

ایدرک :

— والله ! سن ای ایچپورسک ، دیدی .

— اویری باشنی سالایهرق :

— نه . . . آلت ! . دیدکدنسو کرا آلیله

بیقلربی سیلیدی و حاکانه برادا ایله سوزینه دوام

ایتدی :

— ای ایچپورم یا ، بن هرشیی چابوچاق ،

دوس دوغرو یاپارم . ایتنه بو قادار ا غور قیورم

یوق ، دوغرو ! ایش نره به وراجقمش ، نهمه لازم

یم ؟ انسان طوبراقدن نره به دوشر ؟ نه طوبراغه .

واسیلی مقصدینه یاناشیق فکریله :

— سن قفاسیه به کیده جکدک ؟ دیبه سوردی .

— جام ایسته دیکنی زمان کیده جکم . نه وقت

جام آدم عقلی کیتک دیلرسه . . . دوس دوغرو

کیدرم ؟ بر ، ایکی ! اولدی پیتدی . کیفمه کوره

ایش اولور ، یاخود ققام پاتلار . بو قادار ! .

— توبله یا ، بو قادار ! . . . جان مان هنلک

یوقش کی .

سهره ژاق مستزبانه برادا ایله :

— ماشا الله ، دیدی ، سن چوق عقلیسک ؟

کوبده قاق قیراچ بیدک ؟

واسیلی رفیقنی سوزدی وسکوت ایتدی .

— باقیلرسه چوق مشک ! سزه حکومت

عقلری آشاغیدن بو قاری به دوغرو سوق ایتدیکنه

ای ایدپور . . . کللم سکا ، هقلک ایله نه ایش یاه .

— بیایرسک ؟ نره به کیده جکسک ؟ نه ایچاد ایدمه ییلرسک ؟

سوله ! اما بن ، هیچ رشیته آلدیرمام ، دوس دوغرو

کیدرم ، بو قادار ! . همده سندن داها ایلرینه . . .

واسیلی تصدیق یوللو :

— اوله ییلر . سیلریه قادارده کیدرمیسک ؟

— بوسوز اوزرنه سهره ژاق :

— وای وای وای ! . . دیرک صمیمتله کولمکه

باشلادی .

واسیلنک امیددی خلافتده رفیق کندی غائب

ایتپوردی . واسیلی بوکا قیزیور ، ایکنجی برقچ

ویرمک ایسته میوردی . برکت ویرسون که سهره ژاق

کندیلکندن اونی مشکلا ندن قورتاردی :

— نیچین مالوای صورماپورسک ؟

واسیلی کیزلی برحس قبل الوقوع ایله تیزمه مکله

برابر لایقانه جواب ویردی :

— مالوادن بکا نه ؟

— مادام که بازار کونی بورایه کلدی ، نه بایدنی

اوکر نه ایجاب ایدردی . بیلورم که سن قیصه انجسک !

قیصه قاق بوناق !

واسیلی بی قیدانه :

— اونک کی ، دیدی ، چو . . . ق وار .

دیگری واسیلی تقلید ایدرک :

— چوقی ، دیدی ، صبیح می ؟ اولان قبا

حریفار ، سزه بالده ویرسملر ، قظر افده .

— او یادکارک مدح ایدله جک نه سی وارمش ؟

— بوقسه بکا اونکله توله نی بی تکلیف ایدمه جکسک ؟

— اونک ایله یالکنز باشه توله لی چوق اولدی . . .

واسیلی بوسوزلری استیزا ایله سوزلرکن سهره ژاق

اونی سوزدی . ویرآن سکوت ایتدکنه کرا آلی

واسیلنک اوموزینه آتدی و جیدتله سوزلکه باشلادی :

— بیلورم ، ایچه بیلورم که سنکله برابر باشا .

— پور . سنی ازعاج ایتپورم ، ایتک ایسته میوردم ،

ایتکه لزوم کور میوردم . حالبوکه شدی اونک اطرافنده

فیریل فیریل اوغلاک دونیور ؟ تریسه سی ویر ، آکلا

پورمیسک ؟ بوقسه بن حدیسی بیلدیریم . کوچلی ،

قوتلى سىك ، براق كه انائىلكدهده . مشهور سىك . . .
باق ، بن سنى ازعاج ائدم ، ديورم ، اونوما .
— دىك كه بويله ؟ شيمدى سنده اونك پيشنه
دوشدك ؟
— هايدى جام ! اكر بن اوكا امين اولسه يدم
طوبى كزى بردن بردن يولدن دفع اچردم ، ايشته
بو قادار ! لكن بن مالوايه نه احتياج وار ؟
— او حالده چين سن كندى تاريشدير سىك !
سهره زاق كوزلرني آچهرى كولى :
— نچين مى ؟ اوراسنى شيطاندن باشقه كيمسه
بيلمز . كوربه برقادين . بلكه خوشمه كيدور ،
بلكه آجيورم .
واسيلي امنيت سىك باقوردى . اونك سربست
كولوشارندن ده حس ايدى يوردى كه سهره زاق
مالواده كوزى يوقدى . بونكه برابر .
— اكر ، ديدى ، الله عه مش كنچ بر قىز
اولسه دى آچينه بيليردى . حالو كه شيمدى ، توحاف
اوللامى ؟
ديكرى سوز سويله يور ، قايتك دنهرك
چيچدن صيا ائمه سته باقوردى . قيزيل چهره سى
آچى ، صاف ، خيركار ايدى .
واسيل باقدج يوشادى :
— حقا وار . برآز جوييا اما اى قاديندر .
باقوف كويناكه كوستيريم .
سهره زاق :
— ياقوفده ديدى ، كوى قوقوسى وار ،
بكا كاز ، خوشمه كيتيور .
واسيلي هم صفالنى قاشيور ، همده ديشلرى
آراسندن سوز يوردى :
— مالوانك پيشنى براقور ، دكلى ؟
— ثويله يا ! هم كوررسىك ، بر ديوار كى
ايكيزك آراسنه كيره جك .
— اى ائمز !
اوزانده دكزك اوستنده نر شماغلرندن بر
نجه پايازه آچيلدى ، كوشن يالدىزلى صودن
چيقوردى .
دالغ لرك خيشيرتسى آراسنده قايتقن خفيف
برسس كادى :
— چك !
سهره زاق برندن ميجرادى :
— جوجغر ، قاتك ! ايلره كچك ! قومانداسنى
ويردى .
درحال بشى بردن آياغه آصيلدیلر : صوده ساحله
دوغرو قوروننى ايله اوزانان بر خلاط واردى ،
بالغيد باغله بايشه ورق هيامولا ايله آصيلورلردى .
آغك دكر اوجى قايتقه كادى . دالغ لر اوزرنده
قايان قايتك دكرى هواده صاغه صوله سالان يوردى .
لطيف ويزلاق كوشن دكرك وستنده يوكه ليركن
واسيلي سهره زاقه خالما :
— باقوفى كورونجه سويله ، يارين كايسين
ديه تئيه ايتدى ، ديكرى :

— بكي ، جوايى ويردى .

قايتق ياناشدى ، قومك اوستنه آتلايان بالفجیلر
آغك اوجلرني چكديلر ، ايكي طاقم عمله ياواش
ياواش برانشيركن صو اوزرنده صيچرايان آغ
مانظارلرى متعظم برانص داتره تشكيل ايدى يوردى .

*

عيني كونك آقشامى ، كچ وقت صيدكاهده كى
عمله بىكارلرني پيشنجه ، يورغون ودالغين بر حالده
مالوا ، خراب وترسته جه و برلش برقايتك اوستنه
اوطوره ورق غروب رنگاريله دوناغش اولان دكزى
سير ايدى يوردى . تا اوراده بر آتش باريله ايدى ،
ومالوا بيليردى كه بونى واسيلي ياقندى . ياب يالكىز
قاراقاق ، اوزانقارده غائب اولان بو آلهو بر آن
آتيلور ، صوكرا قيرلش كى تكرار دوشو يوردى .
بو قيرمى تقطه تهنائى ده دالغ لرك آكش يالماز
ويورولماز زمينهمه سى اچنده متروك كورهرك مالوا
كدرله يوردى .

آرقه سندن سهره زاق :

— نچين بوراده قايورسك . . . ديه سسلدى .

مالوا باقتسرين ، قباچه چوب ويردى :

— نه كه كرك ؟

— عجائب !

سهره زاق سكوت اچنده مالوايه باقوردى ،
بر جيفاره چقاروب ياقدى ، وقايتقه . آنه بيز كى -
پندى . صوكرا ، مالوانك قونوشه جى كى اولمادى
آكلديغندن مودتكارانه :

— نه عجائب قاديك ! كاه هر كىدن قاجارسك ،
كاه بوتون دنياك بوينه آتيليرسك .

مالوا اهانكارانه :

— عجا ، ديدى ، سنىك بوينكه مى ؟

— يوق . . . بكنكه دكل . ياقوفك بوينه !

— قهصنا يورميسك ؟

— يا . . . او حالده آچيچدن آچيغه قونوشلامى ؟

— سويله !

مالوا يان اوطوردى بندن بوقيصه كللى سويلدى
زمان بوزنى سهره زاق كورده مشدى . . .

— واسيلي الله آيرلديكزى مى ؟

مالوا برآز سكوتدن صوكرا :

— نه بيله ؟ ديدى ، همده سنىك يياوب
پيامه كه نه لزوم وار ؟

— هيچ . . . جان صيغنديسى !

— دوغرو سى واسيله داريلدم .

— سبب ؟

— بنى دوكدى .

— آ . . . بكنكى واسيلي سنى دوكسون . . .
سنده دايانغ راضى اولدك ؟ واه . . . واه . . .

سهره زاق ايشك آلايدى ايدى ، مالوانك بوزنى
كورمك ايتيور ، آلايله صورتى اكيدي يوردى .

مالوا حدتله :

— ايتشمش اولسه يدم ، ديدى ، دوككه

براقازدم .

— ناصيل براقازدم ؟

— كندى مدافه ائك ايتيه يوردم .

— ديك كه پنتى حريف سهرورسك ! كلده

ايشه عقل ايردير . بن سنى داها دكرلى صانيردم .

سهره زاق بوسوزلرى سويلركن جيفاره سنىك
دومانى مالوايه دوغرو صاورمشدى ، مالوا ايشه
لاقيد ودومانى آلايله روزكارلايه رقى :

— بن هيچ بريكزى سويورم ، ديدى ،

— امينكه يالان سويله يورسك .

— نندن يالان سويله چكشم ؟

سويله پيشندن ، سسندن يالان سويله سته هيچ
برشى سبب اولمادىنى آكلماقله برابر سهره زاق :

— مادامكه سويورسك ، ديدى ، نچين سكا
داياق آغسته راضى اولدك ؟

— بن نه بيله . . . بخراحت براق الله عهقه !
سهره زاق باشنى صاللايه رقى :

— توحاف . . .

ديدى ، ايكي سده صوصيلر .
كيجه ياقلاشور ، آهسته بولوطلرك كوايكلىرى

دكزه اينور ، دالغ لر توتوشيوردى .
برونده ، واسيل لك آتقى سونش اولماقله برابر

مالوا اوطرفه باقدقه بردوامدى . سهره زاقده كنج
قادىنى سير ايدى يوردى ، صوردى :

— بكا باق ، نه ايتيه ديكى بيلورميسك ؟
مالوا درين درين ايجنى چككدا صوكرا ، غايت

ياواش :

— ايشته اونى بيله ، ديدى .

سهره زاق قطى براقاده ايله :

— بيلورميسك ، ها ! ديدى ، فنا . . . باق
بن نه ايتيه ديكى دايما بيليرم .

و متأثرانه علاوه ايتدى :

— يالكىز شوراسى وار كه برشى ايتيه ديكم
نادردر .

— نه ايتيه دايما آرزو ايتديكم برشى وار . . . اما
نه ؟ بنده بيلورم . بضاً ايتيه يورم كه بر قايتقه

آتلاييم ، دكزه اوزاقاره ، چوق اوزاقاره آجيلام .
بضاً ايتيه يورم كه بوتون انسانلر طوباچ كى فيريل

فيريل ، او كده دونسونلر ، بنده باقوب كولهيم .
كاه اولويوركه هر كسه ، باخصوص كنديه آجيورم .

بض وقت ايتيه يورم كه او كيه بوتون عالمي تولدبرهيم ،
صوكراده كندى . . . همده دهشتلى برتولوله ،

هم جام صيقيلور ، صوكراده كولك ايتيه يورم ،
بوتون انسانلر سانكه اودون !

— مامدى وار .

مترجمى : على غالب

مافسيم غوركى

مسئول مديرى : مصطفى نهاد